



**The Electronic Bank of Linguistic  
Consultations of the Language Commission  
– the Most Efficient Consulting Tool**

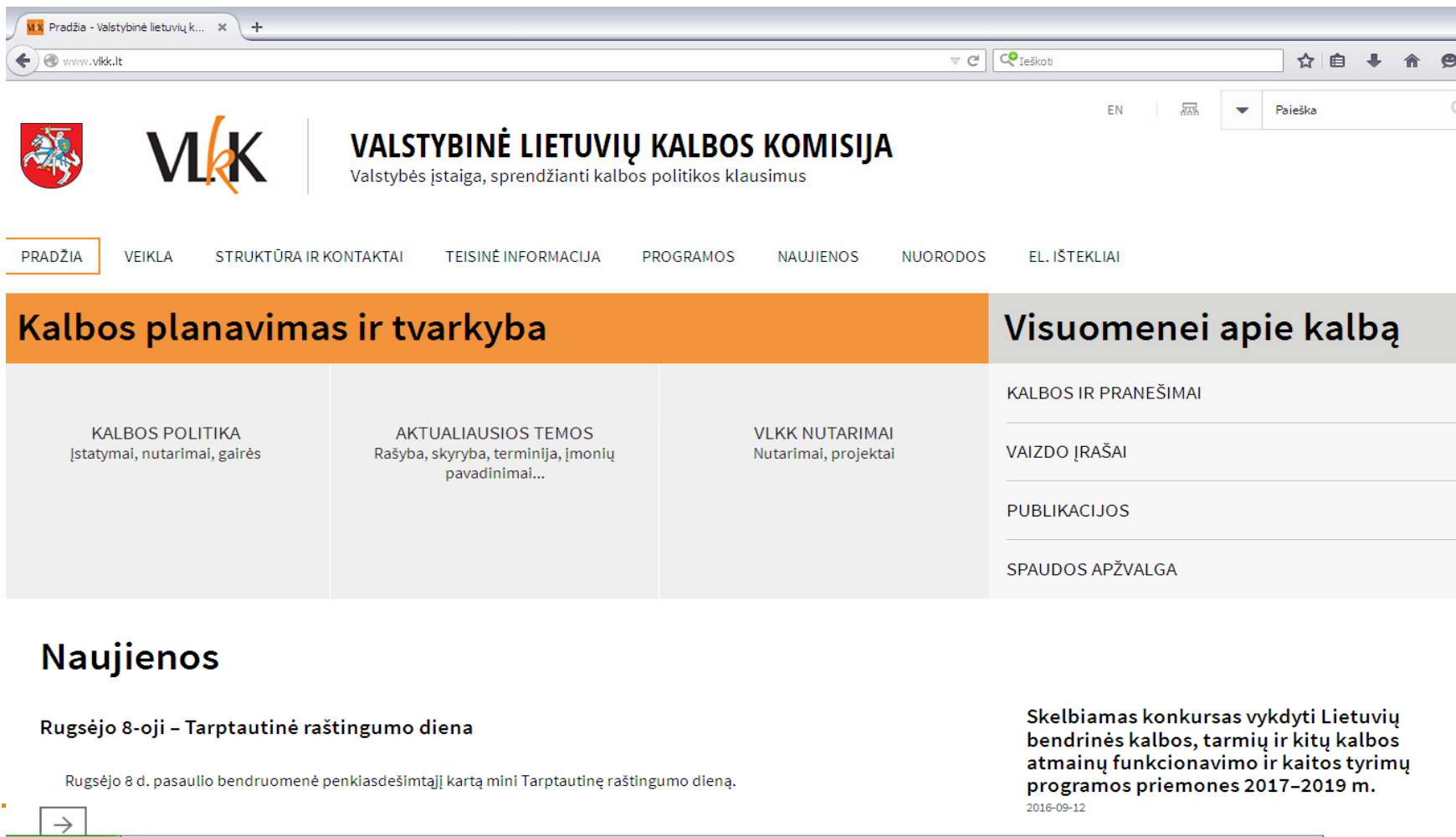
Aurelija Dvylytė

The State Commission of the Lithuanian Language

---

[www.vlkk.lt](http://www.vlkk.lt)

# VALSTYBINĖ LIETUVIŲ KALBOS KOMISIJA THE STATE COMMISSION OF THE LITHUANIAN LANGUAGE



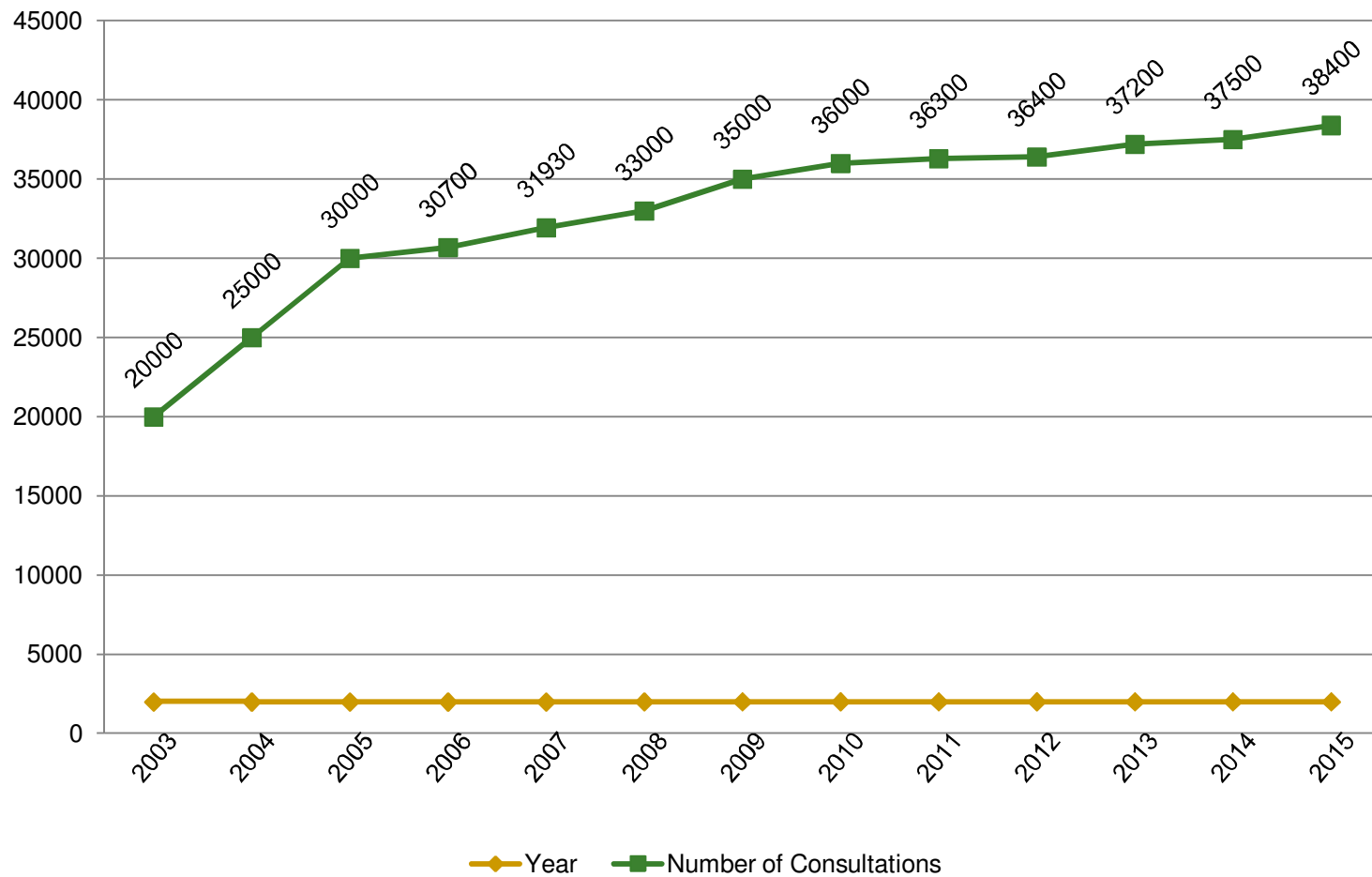
The screenshot shows the homepage of the State Commission of the Lithuanian Language (VLKK). The browser address bar displays 'www.vlkk.lt'. The website header includes the Lithuanian coat of arms, the VLKK logo, and the text 'VALSTYBINĖ LIETUVIŲ KALBOS KOMISIJA' with the subtitle 'Valstybės įstaiga, sprendžianti kalbos politikos klausimus'. A navigation menu contains links for 'PRADŽIA', 'VEIKLA', 'STRUKTŪRA IR KONTAKTAI', 'TEISINĖ INFORMACIJA', 'PROGRAMOS', 'NAUJIENOS', 'NUORODOS', and 'EL. IŠTEKLIAI'. The main content area is divided into two columns. The left column, titled 'Kalbos planavimas ir tvarkyba', contains three boxes: 'KALBOS POLITIKA' (with subtext 'Įstatymai, nutarimai, gairės'), 'AKTUALIAUSIOS TEMOS' (with subtext 'Rašyba, skyryba, terminija, įmonių pavadinimai...'), and 'VLKK NUTARIMAI' (with subtext 'Nutarimai, projektai'). The right column, titled 'Visuomenei apie kalbą', contains four boxes: 'KALBOS IR PRANEŠIMAI', 'VAIZDO ĮRAŠAI', 'PUBLIKACIJOS', and 'SPAUDOS APŽVALGA'. Below this is a 'Naujienos' section with a featured article titled 'Rugsėjo 8-oji – Tarptautinė raštingumo diena'. The article text reads: 'Rugsėjo 8 d. pasaulio bendruomenė penkiasdešimtąjį kartą mini Tarptautinę raštingumo dieną.' To the right of the article is a notice: 'Skelbiamas konkursas vykdyti Lietuvių bendrinės kalbos, tarmių ir kitų kalbos atmainų funkcionavimo ir kaitos tyrimų programos priemonės 2017–2019 m.' with the date '2016-09-12'. A small arrow icon is visible at the bottom left of the page.

---

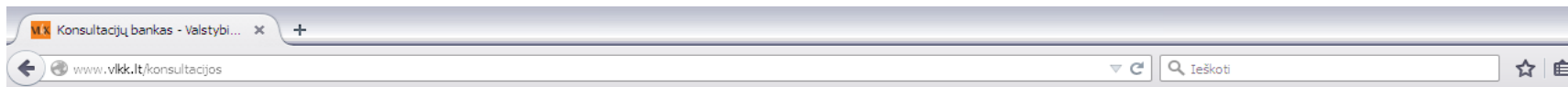
Electronic consultations are being rendered:

- by e-mail [konsultacijos@vlkk.lt](mailto:konsultacijos@vlkk.lt)
  - via the Electronic Bank of Linguistic Consultations (<http://www.vlkk.lt/konsultacijos>)
-

## The approximate number of consultations per year:



[www.vlkk.lt/konsultacijos](http://www.vlkk.lt/konsultacijos)  
**THE BANK OF LINGUISTIC CONSULTATIONS**  
OF THE STATE COMMISSION OF THE LITHUANIAN LANGUAGE



Valstybinės lietuvių kalbos komisijos  
**KONSULTACIJŲ BANKAS**

Pradžią > Konsultacijos

Visur ▼ Paieškos frazė

Konsultacijų bankas – tai leksikos, gramatikos, skyrybos, rašybos ir kt. patarimų bazė.

Paieškos langelyje įrašykite rūpimą žodį ar jo dalį.

Pasirinkus „Visur“, įrašyto žodžio bus ieškoma ir klausimų, ir atsakymų, ir antraštinių žodžių dalyse. Susiaurinti paiešką galima pakeitus parinktį į „Klausime“ (bus ieškoma tik klausimų formuluoėse), „Žodyje“ (bus ieškoma tarp antraštinių žodžių), pasirinkus temą (bus ieškoma tarp pasirinktos temos – leksikos, sintaksės, skyrybos, rašybos – įrašų).

### VLKK svetainėje

- [Didžiosios klaidos](#)
- [Terminija](#)
- [Lietuvos vietovardžiai](#)
- [Svetimvardžiai](#)
- [Rašyba](#)
- [Asmenvardžiai](#)
- [Tartis ir kirčiavimas](#)
- [Svetimžodžių atitikmenys](#)
- [Juridinių asmenų pavadinimai](#)
- [Švietimas](#)
- [Skyryba](#)
- [Kalbos tvarkybos principai, kodifikacijos kriterijai](#)

Cituojant Konsultacijų banko medžiagą ar ja remiantis būtina nurodyti banko adresą. Draudžiama banką ar jo dalį susieti su kitais interneto šaltiniais, jei tai sudarytų klaidingą įspūdį dėl autorystės ar administravimo.



tacijos

Visur ▼	<input type="text" value="cannele"/>	IEŠKOTI
---------	--------------------------------------	---------

Konsultacijų bankas – tai leksikos, gramatikos, skyrybos, rašybos ir kt. patarimų bazė.

Paieškos langelyje įrašykite rūpimą žodį ar jo dalį.

Pasirinkus „Visur“, įrašyto žodžio bus ieškoma ir klausimų, ir atsakymų, ir antraštinių žodžių dalyse. Susiaurinti paiešką galima pakeitus parį (bus ieškoma tik klausimų formuluotėse), „Žodyje“ (bus ieškoma tarp antraštinių žodžių), pasirinkus temą (bus ieškoma tarp pasirinktos ter sintaksės, skyrybos, rašybos – įrašų).

UŽDUOTI KLAUSIMĄ



## Paieška

Paieška

Visur ▼

cannele

IEŠKOTI

**kanelė, canele**

Ką siūloma vartoti vietoj pranc. „cannelé“?



[rašų: 1

Jei neradote atsakymo, galite rašyti mums (žemiau) – atsakysime el. paštu, arba skambinti kalbos konsultacijų telefonu Vilniuje (8 5) 272 4520 (8.30–12.30 val.).

kanelė

## Ką siūloma vartoti vietoj pranc. „cannelé“?

Siūloma vartoti adaptuotą formą **kanėlė** (pranc. *canelé, cannelé, cannelet*), žr. rekomendaciją Svetimžodžių atitikmenų sąrašą, patvirtintą 2015 m. gruodžio 3 d. protokoliniu nutarimu Nr. PN-7. Žodis kirčiuojamas pagal 2 kirčiuotę.

**Kanelė** – mažas prancūziškas pyragėlis su traškia karamelizuota plutele ir drėgnu korėtu vidumi.

Žymės: [leksika](#)

ATGAL

thematic group





[Pradžia](#) > [Konsultacijos](#) > [Žymės](#) > [leksika](#)

## Leksika

### **auklius, auklis, auklys**

Ar greta „auklė“ yra vyriškosios giminės daiktavardis?

### **superintendentas, vyskupas**

Koks tarptautinio pavadinimo „superintendentas“ lietuviškas atitikmuo?

### **griliažas**

Ar vartotinas kondit. gaminio pavadinimas „krokantas“?

### **troparionas, tropanas**

Kuris variantas taisyklingas: „troparas“ ar „troparionas“?

### **priklauso; depend, depends**

Ar tinkamas atsakymas „priklauso“?

---

file, failas, rinkmena

## Koks angliško kompiuterijos termino „file“ lietuviškas atitikmuo?

Naujausiame V. Dagienės, G. Grigo, T. Jevsikovas „**Enciklopediniame kompiuterijos žodyne**“ (Vilnius, 2008; [www.likit.lt](http://www.likit.lt)), aprobuotame Kalbos komisijos, teikiami du terminai **failas**, **rinkmena** (1. duomenų rinkinys, turintis vardą; 2. meniu grupė, kurioje yra failo atvėrimo ir įrašymo komandos), angl. *file* (p. 119).

### Istorija

2005-ų metų V. Dagienės, G. Grigo, T. Jevsikovas „Enciklopedinio kompiuterijos žodyno“ leidime teikta **rinkmena**, **failas**, angl. *file* (pirmenybė teikta **rinkmenai**) (p. 252).

V. Žalkausko „Šiuolaikinių kompiuterių programų ir tinklų žodyne“ (Vilnius, 2003, p. 338), rekomendacijoje **Kai kurių kompiuterijos svetimžodžių lietuviški atitikmenys** (Informaciniai pranešimai, 2003, Nr. 42) teiktas tik lietuviškas terminas **rinkmena**, angl. *file*.

Žymės: [kompiuterija](#), [leksika](#), [terminologija](#)



**thematic groups**



Pradžia > Konsultacijos

Visur

Paieškos frazė

IEŠKOTI

Konsultacijų bankas – tai leksikos, gramatikos, skyrybos, rašybos ir kt. patarimų bazė.

Paieškos langelyje įrašykite rūpimą žodį ar jo dalį.

Pasirinkus „Visur“, įrašyto žodžio bus ieškoma ir klausimų, ir atsakymų, ir antraštinių žodžių dalyse. Susiaurinti paiešką galima pakeitus parinktį „Klausime“ (bus ieškoma tik klausimų formuluotėse), „Žodyje“ (bus ieškoma tarp antraštinių žodžių), pasirinkus temą (bus ieškoma tarp pasirinktos temos – leksikos, sintaksės, skyrybos, rašybos – įrašų).

UŽDUOTI KLAUSIMĄ

a question button

### VLKK svetainėje

- [Didžiosios klaidos](#)
- [Terminija](#)
- [Lietuvos vietovardžiai](#)
- [Svetimvardžiai](#)
- [Rašyba](#)
- [Asmenvardžiai](#)
- [Tartis ir kirčiavimas](#)
- [Svetimžodžių atitikmenys](#)
- [Juridinių asmenų pavadinimai](#)
- [Švietimas](#)
- [Skyryba](#)
- [Kalbos tvarkybos principai, kodifikacijos kriterijai](#)

# Paieška

Paieška

Visur ▼







labailabai

IEŠKOTI

Ieškota „labailabai“. Rezultatų rasta: 0.

Jei neradote atsakymo, galite rašyti mums (žemiau) – atsakysime el. paštu, arba skambinti kalbos konsultacijų telefonu Vilniuje (8 5) 272 4520 (8.30–12.30 val.).

## Daugiau šaltinių internete:

- Lietuvos Respublikos terminų bankas 
- Dabartinės lietuvių kalbos žodynas 
- Lietuvių kalbos žodynas 
- Dabartinės lietuvių kalbos tekstynas 
- Pasaulio vietovardžiai 
- Vardų sąvadas 

a question window

## Užduoti klausimą

Jūsų vardas

El. paštas

Klausimas (vienaime lange – vienas klausimas)

SIŪSTI

Jeigu galite, nurodykite kontekstą ir ieškomo žodžio atitikmenis kitomis kalbomis.

burata

## Kokia adaptuota itališko sūrio „Burrata“ forma?

Vartotina adaptuota forma **buratà** (2 kirč.), žr. rekomendacinį [Svetimžodžių atitikmenų sąrašą](#), patvirtintą Kalbos komisijos 2015 m. gruodžio 3 d. protokoliniu nutarimu Nr. PN-7.

**Burata** – šviežias itališkas sūris, gaminamas iš mocarelos ir grietinės.

Žymės: [leksika](#)

ATGAL

Jei ši informacija Jums buvo naudinga (nenaudinga), jei pastebėjote klaidą, turite daugiau informacijos ar norite pakomentuoti, parašykite atsiliepimą (ne klausimą!).

a response window

### Rašyti atsiliepimą

Jūsų vardas \*

El. paštas \*

Komentaras \*

SIŪSTI

Išsaugoti Išsaugoti & Uždaryti Uždaryti

Rašyti atsakymą el. paštu Perkelti į konsultacijų banką

Statusas Atsakyta (el. paštu)

Užklausėjas Linai (atsiliep.)

El. pašto adresas linakami@takas.lt

Atsiųsta 2016-09-09 05:32:58

Klausimas Dėl pasakymo „laikas nuo laiko“.

Atsakymas [Toggle Editor]

Matyt, pasakymai *laikas nuo laiko*, *kartas nuo karto* nėra visiškai savi (plg. rusų k. *vremia ot vremeni*), todėl juos ir siūloma taisyti (žr. Kalbos patarimai. Kn. 2: Sintaksė: 2. Prielinksnų ir polinksnų vartojimas, Vilnius, 2003, p. 53; žr. J. Šukys. „Lietuvių kalbos linksniai ir prielinksniai: vartoseną ir normos“, Kaunas, 1998, p. 422). Tiesa, „Kalbos praktikos patarimuose“ (Vilnius, 1985, p. 142) vertinta liberaliau, teikta su nuoroda *geriau*, tačiau taisyimo tradicija vis dėlto yra.

## Paieska

Žodyje

ne mažiau

IEŠKOTI

Galite pasirinkti, kurioje žodžio dalyje norite ieškoti (neprivaloma)

Visur

**ne mažesnis, nemažiau; ne mažiau, nemažiau**

Kaip rašoma dalelytė „ne“ su aukštesniojo ir aukščiausiojo laipsnio būdvardžiais ir prievėksmais?



**ne mažiau ko**

Ar taisyklingas sakinys: „Parašyk ne mažiau penkių puslapių“?



**ne prastesnis nei, ne mažiau nei**

Kartu ar atskirai rašomas neiginys ne: „žinių lygis yra ne prastesnis nei...“?



[rašų: 3

Jei neradote atsakymo, galite rašyti mums (žemiau) – atsakysime el. paštu, arba skambinti kalbos konsultacijų telefonu Vilniuje (8 5) 272 4520 (8.30–12.30 val.).

### Daugiau šaltinių internete:

- Lietuvos Respublikos terminų bankas
- Dabartinės lietuvių kalbos žodynas
- Lietuvių kalbos žodynas
- Dabartinės lietuvių kalbos tekstynas
- Pasaulio vietovardžiai
- Vardų sąvadas



Pradžia > Paieska

## Paieska

Paieska

Visur

kaltinti dėl

IEŠKOTI

**kaltinti dėl**, kaltinti už

**Kaltinti dėl** ko ar kaltinti už ką?



Įrašų: 1

Jei neradote atsakymo, galite rašyti mums (žemiau) – atsakysime el. paštu, arba skambinti kalbos konsultacijų telefonu Vilniuje (8 5) 272 4520 (8.30–12.30 val.).

### Daugiau šaltinių internete:

- Lietuvos Respublikos terminų bankas
- Dabartinės lietuvių kalbos žodynas
- Lietuvių kalbos žodynas
- Dabartinės lietuvių kalbos tekstynas
- Pasaulio vietovardžiai
- Vardų sąvadas



---

Visur ▼	Paieškos frazė	IEŠKOTI
Visur	→ everywhere	
Žodyje	→ in a title word	
Klausime	→ in question	

Paieškos langelyje įrašykite rūpimą žodį ar jo dalį.

Pasirinkus „Visur“, įrašyto žodžio bus ieškoma ir klausimų, ir atsakymų, ir antraštinių žodžių dalyse. Susiaurinti paiešką galima pakeitus parinktį į „Klausime“ (bus ieškoma tik klausimų formuluotėse), „Žodyje“ (bus ieškoma tarp antraštinių žodžių), pasirinkus temą (bus ieškoma tarp pasirinktos temos – leksikos, sintaksės, skyrybos, rašybos – įrašų).

UŽDUOTI KLAUSIMĄ

---

Paieška

Žodyje ▼

asis

IEŠKOTI

Galite pasirinkti, kurioje žodžio dalyje norite ieškoti (neprivaloma)

Pabaigoje ▼

**afilijuotasis**

Kuri forma vartotina: afilijuotasis ar afiliuotasis (profesorius)?



**angliškasis krepšinis**

Koks angl. „netball“ lietuviškas atitikmuo?



**angokraštis; dūriniai; jungiamasis balsis**

„Angokraštis“ ar „angakraštis“?



**Antrasis pasaulinis karas; didžioji raidė**

Ar didžiąja raide rašytinas pavadinimas „Antrasis pasaulinis karas“?



**apskritasis stalas**

Ar taisyklinga sakyti: „Derybos vyksta prie apskritojo stalo“?



**aptraukiamasis pakavimas**

Ar vartotinas terminas „aptraukiamasis pakavimas“?



**asocijavimasis**

Kaip rašyti: „asociavimosi“ ar „asocijavimosi“?



**atsakomasis, -oji; atsakingasis, -oji**

Pareigų pavadinimuose vartojamas „atsakingasis, -oji“ ar „atsakomasis, -oji“? (Pvz.,



---

**Thank you for your attention**

---